Porównanie tłumaczeń I Samuela 20:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas Saul rzucił\* w niego włócznią, by go zabić. Przez to Jonatan poznał, że postanowione to (już) ze strony jego ojca, aby Dawida uśmiercić.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Saul rzucił w niego włócznią. Chciał go zabić! Jonatan był teraz pewien, że o śmierci Dawida ojciec już postanowił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I Saul rzucił w niego włócznię, aby go przebić. Przez to Jonatan wiedział, że jego ojciec postanowił zabić Dawida. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I cisnął Saul włócznią na niego, aby go przebił. Tedy poznał Jonatan, że koniecznie ojciec jego umyślił zabić Dawida. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I porwał Saul oszczep, aby go przebił. I zrozumiał Jonatas, że postanowiono było od ojca jego, aby zabił Dawida. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Saul rzucił w niego dzidą, aby go przebić. W ten sposób poznał Jonatan, że taki jest zamiar ojca, by Dawida uśmiercić. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy Saul rzucił w niego włócznię, aby go przebić; poznał tedy Jonatan, że postanowieniem jego ojca było zabić Dawida. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Saul zaś rzucił w niego włócznią, aby go przebić. Wówczas Jonatan zrozumiał, że jego ojciec postanowił zabić Dawida. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Saul rzucił w niego włócznią, chcąc go przebić. Jonatan więc zrozumiał, że jego ojciec nieodwołalnie postanowił zabić Dawida. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wtedy Saul rzucił w niego oszczepem, by go ugodzić. Zrozumiał więc wtedy Jonatan, że ojciec postanowił zabić Dawida. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І підняв Саул спис на Йонатана, щоб його убити. І Йонатан пізнав, що це зло дозріло у його батька, щоб убити Давида, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Saul rzucił do niego włócznią, by go przebić. I tak Jonatan poznał, że przez jego ojca jest postanowiona śmierć Dawida. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wtedy Saul rzucił w niego włócznią, by mu zadać cios; i Jonatan poznał, że jego ojciec postanowił uśmiercić Dawida. |

1. 1) Wg G: podniósł, καὶ ἐπῆρεν. [↑](#footnote-ref-2)